

Luc Paquette *Appellant*

v.

The Attorney General of Canada and the Attorney General for Alberta *Respondents*

INDEXED AS: R. v. PAQUETTE

File No.: 20623.

1990: October 2.

Present: Lamer C.J. and Wilson, La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier and Cory JJ.

ON APPEAL FROM THE COURT OF APPEAL FOR ALBERTA

Constitutional law — Language rights — Alberta courts — Federal offence — Whether accused has a right to use the French language in proceedings before the Alberta courts — The North-West Territories Act, R.S.C. 1886, c. 50, s. 110.

Criminal law — Procedure — Language rights — Alberta courts — Possession of a narcotic for the purpose of trafficking — Whether accused has a right to use the French language in proceedings before the Alberta courts — The North-West Territories Act, R.S.C. 1886, c. 50, s. 110.

Cases Cited

Applied: *R. v. Mercure*, [1988] 1 S.C.R. 234.

Statutes and Regulations Cited

North-West Territories Act, R.S.C. 1886, c. 50, s. 110 [rep. & sub. 1891, c. 22, s. 18].

APPEAL from a judgment of the Alberta Court of Appeal (1987), 55 Alta. L.R. (2d) 1, 81 A.R. 12, [1988] 1 W.W.R. 97, 46 D.L.R. (4th) 47, 38 C.C.C. (3d) 333, allowing respondents' appeal and dismissing the accused's appeal from an order of the Court of Queen's Bench (1985), 40 Alta. L.R. (2d) 38, 63 A.R. 258, [1985] 6 W.W.R. 594, 22 D.L.R. (4th) 67, 22 C.C.C. (3d) 27, respecting the accused's rights under s. 110 of *The North-West Territories Act*. Appeal dismissed.

Mary T. Moreau, for the appellant.

D. Martin Low, Q.C., and *Isabelle Plante*, for the respondent the Attorney General of Canada.

Luc Paquette *Appellant*

c.

Le procureur général du Canada et le procureur général de l'Alberta *Intimés*

RÉPERTORIÉ: R. c. PAQUETTE

N° du greffe: 20623.

b 1990: 2 octobre.

Présents: Le juge en chef Lamer et les juges Wilson, La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier et Cory.

c EN APPEL DE LA COUR D'APPEL DE L'ALBERTA

Droit constitutionnel — Droits linguistiques — Tribunaux de l'Alberta — Infraction fédérale — L'accusé a-t-il le droit d'utiliser le français dans les procédures devant les tribunaux de l'Alberta? — Acte des territoires du Nord-Ouest, S.R.C. 1886, ch. 50, art. 110.

Droit criminel — Procédure — Droits linguistiques — Tribunaux de l'Alberta — Possession d'un stupéfiant pour en faire le trafic — L'accusé a-t-il le droit d'utiliser le français dans les procédures devant les tribunaux de l'Alberta? — Acte des territoires du Nord-Ouest, S.R.C. 1886, ch. 50, art. 110.

Jurisprudence

f **Arrêt appliqué:** *R. c. Mercure*, [1988] 1 R.C.S. 234.

Lois et règlements cités

Acte des territoires du Nord-Ouest, S.R.C. 1886, ch. 50, art. 110 [abr. & rempl. 1891, ch. 22, art. 18].

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de l'Alberta (1987), 55 Alta. L.R. (2d) 1, 81 A.R. 12, [1988] 1 W.W.R. 97, 46 D.L.R. (4th) 47, 38 C.C.C. (3d) 333, qui a accueilli l'appel des intimés et rejeté l'appel de l'accusé à l'encontre d'une ordonnance de la Cour du Banc de la Reine (1985), 40 Alta. L.R. (2d) 38, 63 A.R. 258, [1985] 6 W.W.R. 594, 22 D.L.R. (4th) 67, 22 C.C.C. (3d) 27, relative aux droits de l'accusé en vertu de l'art. 110 de l'*Acte des territoires du Nord-Ouest*. Pourvoi rejeté.

Mary T. Moreau, pour l'appellant.

j *D. Martin Low, c.r.*, et *Isabelle Plante*, pour l'intimé le procureur général du Canada.

Peter T. Costigan and Larry A. Reynolds, for the respondent the Attorney General for Alberta.

English version of the judgment of the Court delivered orally by

LAMER C.J.—Since the Attorney General of Canada shares the appellant's view and the Attorney General for Alberta does not dispute it, we are of the view that the constitutional question should be answered as follows:

Question: Is s. 110 of *The North-West Territories Act*, R.S.C. 1886, c. 50, as amended by S.C. 1891, c. 22, s. 18, in force in Alberta in relation to proceedings commenced under federal legislation which are criminal in nature or which involve penal consequences?

Answer: Yes.

The real issue that arises in this appeal is stated by the appellant in his factum as follows: does [TRANSLATION] "s. 110, in the context of a criminal proceeding, require that the court, either the judge or the judge and jury, understand the accused in his official language without the assistance of an interpreter or of simultaneous translation and require that the judge and the Crown attorney address the court in the accused's official language at all stages in a criminal prosecution"?

We are all of the view that *R. v. Mercure*, [1988] 1 S.C.R. 234, a recent decision of our Court, disposes of this question.

The appeal is accordingly dismissed.

Judgment accordingly.

Solicitors for the appellant: Rand Moreau, Edmonton.

Solicitor for the respondent the Attorney General of Canada: John C. Tait, Ottawa.

Solicitor for the respondent the Attorney General for Alberta: Peter T. Costigan, Edmonton.

Peter T. Costigan et Larry A. Reynolds, pour l'intimé le procureur général de l'Alberta.

Le jugement de la Cour a été rendu oralement par

LE JUGE EN CHEF LAMER—Eu égard au fait que le procureur général du Canada partage l'avis de l'appelant et que, par ailleurs, le procureur général de l'Alberta ne le conteste pas, nous sommes d'avis de répondre à la question constitutionnelle comme suit:

Question: L'article 110 de l'*Acte des territoires du Nord-Ouest*, S.R.C. 1886, ch. 50, modifié par S.C. 1891, ch. 22, art. 18, est-il en vigueur en Alberta en ce qui concerne les procédures intentées selon les lois fédérales de nature criminelle ou qui comportent des conséquences pénales?

Réponse: Oui.

La véritable question qui nous est soumise dans ce pourvoi est ainsi formulée par l'appelant dans son mémoire: est-ce que «l'article 110, dans le contexte d'une procédure criminelle, oblige le tribunal, soit le juge, soit le juge et jury, à comprendre l'accusé dans sa langue officielle sans l'aide d'un interprète ou de la traduction simultanée et oblige le juge et le procureur de la Couronne à s'adresser à la cour dans la langue officielle de l'accusé durant toutes les étapes d'une poursuite criminelle»?

Nous sommes tous d'avis que l'arrêt *R. c. Mercure*, [1988] 1 R.C.S. 234, une décision récente de notre Cour, dispose de cette question.

Le pourvoi est donc rejeté.

Jugement en conséquence.

Procureurs de l'appelant: Rand Moreau, Edmonton.

Procureur de l'intimé le procureur général du Canada: John C. Tait, Ottawa.

Procureur de l'intimé le procureur général de l'Alberta: Peter T. Costigan, Edmonton.